

- xix, 13, כביר העזים, La peau de chèvre :
f בוצילש *Flogel* — ט פולציל — מ פוציל — V פולצא — W בוצילש
— A בולציל¹.
- xx, 29, אמלט ה, Je m'enfuirai :
T אשמוציר *Asmozer* — A אישקמוציר — M איקמוציר —
W אשקמוצראי².
- xxv, 18, עשירות, Des pâtés :
AT פֶרְשִׁידָא *Farside* — W פרשידא — V פיצירש — M פריודש³.
- xxvi, 19, הסיחך, Dieu l'excite :
A אמישמינט *Amelmant* — T אקישמינט — M V W מינט⁴.

II SAMUEL

- v, 24, תחרץ, Tu pousseras le cri de guerre :
T גלפיר *Glafir* — A גלקיר — M V W גלפיר⁵.
- vi, 14, אסוד בד, Un manteau de lin :
T פורציינט *Porzejnt* — ACVA פורציינט — FF פורציינט —
M פורשיינט — W פורציינט⁶.
- viii, 1, מהג, L'aiguillon :
A V WT אגויילון *Agajlon* — M אגולויין.
- xii, 31, רבחריצ הכרזל, Lime :
AT לימא *Lime* — M V W לימא.
- xiv, 13, ומדבר, Et que ne parle pas ainsi (le roi) :
V איקנון פרולט *Eknon parolt* — T איקנון פרולט — M איקנון
— A איקשופרולט⁶.

1. Cf. p. 10, 2.

2. Lire : éschemoçéré, avec W, cf. *Romania*, XXX, 131.

3. De * *farcita*, part. passé pris substantivement; mod. : farcie.

4. Substantif tiré de *ametre* et qu'il faut lire : amétemant.

5. Cf. p. 24, 1.

6. Lire : é ke non parolt.

xiv, 30, א ל י ד י . A mon côté :

A אינמ שאייטש *Anmesajjes* — T אינאייטש — M V אינמ שאייטש — W אינמ שאייטש¹.

xix, 25, ש פ מ ר . Sa moustache :

A גרינון *Grenon* — F WT גרנון — M ארנון¹.

xxi, 16, מ ש ק ל ק י נ ר . Le poids de son *kaïn*, sorte de fourreau au bout du manche de la lance, qu'on appelle :

T V ארישטוייל *Arestojjl* — M ארישטוייל — W ארישטוייל — A דרישטוייל².

Il a la forme d'un bonnet ; on trouve un objet semblable dans le Talmud (*Zebahin*) : les pommeaux du *Meil* ressemblent à ces bonnets que portent les petits enfants et qui se nomment :

A הוילמש *Heajjlmes* — V הקמש — W הוילמש — M הולמש — T הימלש³.

— 49, כ מ נ ר א ר נ י ס . Comme l'ensouple des tisserands :

A אינשוכלא *Esoble* — V TM אינשוכלא — W אינשוכלא⁴.

xxii, 2, ס ל ע ר . Mon asile :

T פלישדיר *Pljshedj* — M פלישיץ — A פלישדיר — V פלישדיר — A פלישיר⁵.

— 3, צ ר ר י . Mon rocher, c.-à-d. mon abri :

A אבריאמנט *Abriemant* — F V אבריאמנט — A M אבריאמנט — F אבריאמנט⁷.

— 46, י ב ל ר . Se flétriront :

F פלשטרא *Plstre* — F פלישטרא — V פליטרא — W פליטרא — A פלישטרא — M פלישטרא⁸.

1. Lire : an més ayses, cf. p. 51, 5.

2. Cf. p. 31, 1.

3. Lire : aréstoyl, c. à d. poignée de lance.

4. Lire : hélmcs, mod. : heaume.

5. Lire : ésuble.

6. Lire : pléisedig, cf. p. 50, 4.

7. Lire : abriemant, cf. *Romania*, XXXV, 293.

8. Lire : fléstre. W donne flatis, A flaçides.

xxiii, 6, כ קוץ. Comme le chardon :

א קרדון *Kardon* — V W קרדון — M קרדון — T קרדון¹.

I ROIS

i, 40, ב ח ל ל י ם. Avec des flûtes :

א קלמליש *Kalmels* — V W T קלמליש — U קלמליש — V קלמליש
— M קלמליש².

v, 22, ד ב ר ר ת. Des radcaux : 1° en allemand :

א וולוס *Felos* — V W T וולוס — M מלוס — U וולוס.

2° En français :

א M T וויץ *Heç* — U V וויץ — W וויץ³.

Ibid., ו נ ס צ ח י ם. Et je les déposerai :

א דריצייר *Depced* — V דפייר — W דפייר — T דפייר — M דפייר⁴.

vi, 5, י צ ר ע. Une galerie :

א W T C אפנטיץ *Apntec* — U V A אפנטיץ — M אפנטיץ⁵.

— 8, ר ב ל ר ל י ם. Escalier tournant, 1° en allemand :

א ווינדלשטיין *Vindalstein* — T ווינדלשטיין — M ווינדלשטיין —
W ווינדלשטיין — V ווינדלשטיין.

2° En français :

א T וויץ *Wic* — G M U V V W F וויץ⁶.

— 9, ג ב י ם. Plafonds : j'ai entendu dire au nom de R. Menahem
que ce sont des planches sculptées, en français :

א W U V F צליד *Çeled* — U V T צליד — M צליד — C צליד⁷.

1. Lire : chardon.

2. Lire : chalemels. V donne chalumels, mod. : chalumeaux.

3. Lire : vlos, all. mod. : floss; français : rég.

4. Lire : dépeçér. M doit se lire dréçier.

5. Lire : apéndig.

6. All. : wendeltreppe, français : wig, mod. : vis.

7. Lire : çeled, tiré de *caelatum* (cf. angl. ceiling).